

No. 28273

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on agricultural cooperation. Signed at Caracas on  
10 April 1980**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération agricole. Signé à Caracas le 10 avril  
1980**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON AGRICULTURAL COOPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Department of Agriculture of the United States of America (the "Department") and the Ministry of Agriculture of the Republic of Venezuela (the "Ministry") reaffirm their desire to work together in developing programs and exchanges in the field of agriculture. Both parties believe that the expansion of such cooperation will strengthen existing ties and lead to the growth of mutual economic benefits. To assist in the attainment of these goals both Parties have expressed their intention to explore joint activities needed to broaden scientific and technical cooperation in agriculture.

Joint activities will be determined after consultation between experts of both countries and will be implemented through mutual agreement and in conformity with the agricultural policies of both countries. Such activities will be subject to the terms of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on January 11, 1980.<sup>2</sup>

### ARTICLE I

-----

In order to facilitate expansion of cooperation and provide guidance a working group on agriculture will be formed and meet periodically, as mutually agreed, to plan and review project activities and to initiate means for project implementation.

### ARTICLE II

-----

Cooperation will be effected through the exchange of materials and information, symposia and conferences, exchanges of scientists, specialists, researchers, trainers and trainees and such other means as may mutually be agreed by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

## ARTICLE III

-----

To generate increased activity by other interested government agencies and the scientific, academic and business communities of the two countries, the Parties shall encourage and facilitate contacts between appropriate specialists and entities and work toward long-term cooperation in programs of research, extension and training.

## ARTICLE IV

-----

In accord with established practices each Party will bear the costs of its participation and that of its personnel in activities under this Agreement unless otherwise mutually agreed by the two Parties. All activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

## ARTICLE V

-----

The Secretary of Agriculture of the United States of America has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department.

The Minister of Agriculture of the Republic of Venezuela has designated the Junta Administradora of the Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

## ARTICLE VI

-----

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings or agreements between the Department and the Ministry.

## ARTICLE VII

-----

This Agreement shall enter into force upon signature or upon the entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later, and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties. In the event of termination of this Agreement,

arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

Done at Caracas, this 10th day of April, 1980, in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

WILLIAM H. LUERS  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Ministry of Agriculture  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

LUCIANO VALERO  
Minister of Agriculture

For the Department of Agriculture  
of the United States of America:

*[Signed]*

QUENTIN M. WEST  
Special Assistant for International  
Scientific and Technical Cooperation

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN AGRÍCOLA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y CRÍA DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (EL DEPARTAMENTO) y el Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela (EL MINISTERIO), reafirman sus deseos de aunar sus esfuerzos para organizar programas e intercambios en el sector de la agricultura. Ambas partes consideran que la expansión de dicha cooperación intensificará los vínculos existentes y conducirá al crecimiento de beneficios económicos mutuos. Para lograr estos objetivos ambas partes han expresado su propósito de estudiar conjuntamente las actividades necesarias para ampliar la cooperación científica y técnica en lo que respecta a la agricultura. Previa consulta entre expertos de ambas partes, se especificarán las actividades conjuntas que se emprenderán, las cuales se llevarán a la práctica mediante procedimientos establecidos de mutuo acuerdo y con arreglo a las políticas agrícolas de ambos países. Dichas actividades estarán sujetas a los Términos de Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en Caracas, el 11 de Enero de 1980. ARTICULO I.- Con el fin de facilitar una mayor cooperación y brindar la orientación necesaria, se establecerá un grupo de trabajo para agricultura, el cual se reunirá periódicamente, según se convenga por acuerdo mutuo de las partes, para planear y examinar las actividades relativas a un proyecto y poner en marcha su implementación. ARTICULO II.- La cooperación se llevará a cabo mediante el canje de materiales e información, simposios y conferencias, intercambio de científicos, especialistas, investigadores, personal de y en adiestramiento y por otros medios que las partes decidan de mutuo acuerdo. ARTICULO III.- A los efectos de promover una mayor actividad por parte de otros organismos gubernamentales interesados, así como de los medios científicos, académicos y empresariales de los dos países, las partes alentarán y facilitarán el establecimiento de contactos entre especialistas y entidades competentes y desplegarán sus esfuerzos en pro de una cooperación a largo plazo en Programas de Investigación, Extensión y Capacitación. ARTICULO IV.- De conformidad con las prácticas establecidas, cada parte sufragará los costos de su participación y la de su personal en las actividades convenidas, a menos que las partes decidan lo contrario de mutuo acuerdo. Todas las actividades realizadas al amparo del presente Acuerdo, estarán sujetas a la disponibilidad de Fondos.- ARTICULO V.- El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos ha designado a la Office of International Cooperation and Development del Departamento como la Entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo en nombre del DEPARTAMENTO. El Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela ha designado a la Junta Administradora del Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias como la Entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo en nombre del MINISTERIO. ARTICULO VI.- Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo se entenderá de manera que perjudique o modifique ningún entendimiento o acuerdo en vigor entre EL DEPARTAMENTO Y EL MINISTERIO. ARTICULO VII.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica, en cualquiera que sea la última fecha de las dos, y permanecerá en vigor por un plazo de cinco años, a menos que cualquiera de las partes lo de por terminado con anterioridad a esa fecha mediante comunicación por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación. Podrá ser modificado o

prorrogado por mutuo acuerdo de las partes. En el caso de dar por terminado el presente Acuerdo, se tomarán las medidas necesarias para finalizar las actividades ya emprendidas en virtud del mismo.

Hecho en Caracas, a los diez días del mes de abril de mil novecientos ochenta, en duplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM H. LUERS  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Ministerio  
de Agricultura y Cría:

[*Signed — Signé*]

LUCIANO VALERO  
Ministro  
de Agricultura y Cría

Por el Departamento de Agricultura  
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

QUENTIN M. WEST  
Asistente Especial  
para la Cooperación Científica  
y Tecnológica Internacional

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (le « Département ») et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela (le « Ministère ») réaffirment leur volonté d'œuvrer en commun en vue de l'établissement de programmes et d'échanges dans le domaine de l'agriculture. Les deux Parties considèrent que le développement d'une telle coopération aura pour effet de renforcer les liens actuels et d'accroître les avantages économiques mutuels. Afin de contribuer à la réalisation de ces objectifs, les deux Parties ont manifesté leur intention d'envisager des activités conjointes qui s'avèrent nécessaires à l'élargissement de la coopération scientifique et technique en matière agricole.

Des activités conjointes seront précisées à la suite de consultations entre experts des deux pays et exécutés par accord mutuel et conformément aux politiques agricoles des deux pays. Lesdites activités seront subordonnées aux conditions de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela signé à Caracas le 11 janvier 1980<sup>2</sup>.

*Article premier*

Afin de faciliter le développement de la coopération et de fournir les conseils appropriés, un groupe de travail sur l'agriculture sera créé qui se réunira périodiquement, par accord mutuel, pour planifier et examiner les activités relatives aux projets et veiller aux moyens d'exécution des projets.

*Article II*

La coopération s'effectuera au moyen d'échange de matériels et d'informations, de symposiums et de conférences, d'échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs, de formateurs et de stagiaires, et par tout autre moyen jugé approprié par les Parties.

*Article III*

Afin de susciter une plus grande activité de la part des organismes gouvernementaux et des milieux scientifiques, universitaires et d'affaires des deux pays, les Parties encouragent et facilitent les contacts entre spécialistes et organismes appropriés et s'efforcent d'assurer une coopération à long terme de programmes de recherche, de vulgarisation et de formation.

*Article IV*

Conformément aux pratiques établies, chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa participation et de celle de son personnel aux activités au titre du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

Accord, sauf si les Parties en décident d'un commun accord. Toutes les activités au titre du présent Accord seront subordonnées à la disponibilité de fonds.

*Article V*

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique a désigné le Bureau de développement et de coopération internationale (Office of international Cooperation and Development) du Département de l'agriculture comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Département.

Le Ministre de l'agriculture de la République du Venezuela a désigné la Junta Administradora du Fondo Nacional de Investigaciones agropecuarias comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Ministère.

*Article VI*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte ou à apporter des modifications aux ententes ou aux accords existants entre le Département et le Ministère.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique mentionné ci-avant, la plus tardive des deux dates étant retenue. Il restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. L'Accord peut être modifié ou prorogé par accord mutuel entre les Parties. En cas de dénonciation du présent Accord, des dispositions seront prises en vue de l'achèvement des activités déjà en cours dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Caracas le 10 avril 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Ministère de l'Agriculture  
de la République du Venezuela :

Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

LUCIANO VALERO

Pour le Département de l'Agriculture  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'assistant spécial  
à la coopération internationale  
scientifique et technique,

[Signé]

QUENTIN M. WEST